

Plan :

1. Pronom
 - 1.1 Le pronom *idam*
2. Vocabulaire
3. Exercices

1. Pronom.1.1 Le pronom *idam*.

Le pronom *idam* est démonstratif. Il se traduit par *celui-ci, ceci...* Quant à sa formation, elle est en grande partie celle du pronom *tad*, à quelques différences près. Voici les trois tableaux du masculin, neutre et féminin.

masculin	Singulier	Duel	Pluriel
Nominatif	ayam	imau	ime
Accusatif	imam	imau	imān
Instrumental	anena	ābhyām	ebhis
Datif	asmai	ābhyām	ebhyas
Ablatif	asmāt !!!	ābhyām	ebhyas
Génitif	asya	anayos	eṣām
Locatif	asmin	anayos	eṣu

Attention : L'ablatif *asmāt* (notre) est presque homophone du pronom *asmāt*, ci-dessus.

neutre	Singulier	Duel	Pluriel
Nominatif	idam	ime	imāni
Accusatif	idam	ime	imāni
Instrumental	anena	ābhyām	ebhis
Datif	asmai	ābhyām	ebhyas
Ablatif	asmāt	ābhyām	ebhyas
Génitif	asya	ayos	eṣām
Locatif	asmin	ayos	eṣu

féminin	Singulier	Duel	Pluriel
Nominatif	iyam	ime	imās
Accusatif	imām	ime	imās
Instrumental	anayā	ābhyām	ābhis
Datif	asyai	ābhyām	ābhyas
Ablatif	asyās	ābhyām	ābhyas
Génitif	asyās	anayos	āsām
Locatif	asyām	anayos	āsu

2. Vocabulaire.

❶ Noms féminins en ā.

Latā	लता	la vigne, la liane, le sarment
Mālā	माला	la guirlande
Bhāryā	भार्या	l'épouse (de Bhṛ- <i>soutenir</i>)
Bālā	बाला	la fille
Abalā	अबला	la femme (lit. <i>la faible</i>)
Śobhā	शोभा	la beauté, la splendeur (de Śubh- <i>embellir</i>)
Sabhā	सभा	l'assemblée
Senā	सेना	l'armée
Mitratā	मित्रता	l'amitié

❷ Noms masculins en a.

Svarga(loka)	स्वर्गलोक	le paradis
Sarṣapa(bīja)	सर्षपबीज	la (graine de) moutarde
Skhandha	स्खन्ध	l'épaule
Śiṣya	शिष्य	l'élève, le disciple (de Śikṣ- <i>étudier</i>)
Śabda	शब्द	le mot
Kāma	काम	le désir, l'amour (charnel)
Jīva	जीव	le principe vital (qui transmigre)
Karṇa	कर्ण	l'oreille

❸ Noms neutres en a.

Ambara	अमबर	le vêtement
Snāna	स्नान	le bain (de Snā- <i>se baigner</i>)

Marāṇa	मरण	la mort (de Mṛ- <i>mourir</i>)
Śarīra	शरीर	le corps
Satya	सत्य	la vérité (de As- <i>être</i>)
Kāraṇa	कारण	la cause (de Kṛ- <i>faire</i>)
Netra	नेत्र	l'œil (de Nī- <i>mener</i>)
Jñāna	ज्ञान	la connaissance (de Jñā- <i>connaître</i>)
Śakaṭa	शकट	le char
Mukha	मुख	le visage

⑥ Adjectifs en a et ā.

Andha	अनघ	aveugle
Udhāra	उधार	généreux
Kuśāla	कुशल	bien, en bonne forme
Kṣudra	क्षुद्र	petit
Nava	नव	nouveau, jeune, frais
Prasanna	प्रसन्न	favorable, clair (de pra + Sad <i>devenir clair</i>)
Pīna	पीन	gros, gras
Hata	हत	tué, frappé (de Han- <i>tuer</i>)
Mṛta	मृत	mort (de Mṛ- <i>mourir</i>)
Vyādhika	व्याधिक	malade
Vṛddha	वृद्ध	vieux (de Vardh- <i>grandir</i>)
Śveta	श्वेत	blanc
Samartha	समर्थ	capable de, qui répond aux besoins (de sam + Artha- <i>considérer, approuver</i>)
Daridra	दरिद्र	pauvre

Note : attention l'adjectif *sundara* (beau) demande *ī* au féminin. Nous verrons donc son féminin postérieurement.

⑥ Pronoms suivant la déclinaison de *tad*.

Anyā	अन्य	autre
Sarva	सर्व	tout, tous, chaque
Viśva	विश्व	tout, tous, chaque
Ēka	एक	un (seul)
Sva	स्व	son propre (souvent en composition)

Note : Ces quatre derniers pronoms se déclinent comme *tad* sauf au neutre où ils suivent la déclinaison nominale en *a*.

7 Verbes avec préverbes.

pari + Īks-	parīkṣate	परीक्षते	examiner
ni + Kṣip-	nikṣipati	निक्षिपति	jeter par terre
adhi + Gaṇ-	adhigaṇayati	अधिगणयति	obtenir
upa + Gam-	upagacchati	उपगच्छति	approcher
pari + Ji-	parijayati	परिजयति	subir une défaite
pra + Jval-	prajvalati	प्रज्वलति	brûler
ā + Diś-	ādiśati	आदिशति	commander
pra + Nī-	praṇayati	प्रणयति	composer (un livre)
nir + Nī-	nirṇayati	निर्णयति	choisir, décider
pra + bhū-	prabhavati	प्रभवति	provenir, surgir de (abl.), être capable
pari + Vṛt-	parivartate	परिवर्तते	tourner, changer
anu + Sṛ-	anusarati	अनुसरति	suivre
ut + Thā-	uttiṣṭhati	उत्तिष्ठति	surgir, se lever, ressusciter
vi + Smṛ-	vismarati	विस्मरति	oublier
ā + Hr-	āharati	आहरति	prendre
-----	bhiṣajyati	भिषज्यति	guérir

3. Exercices.

1 Traduire ces phrases.

- Haṁsabhūsitāsundarāhradanṛpaprāsāde nṛpapaṇḍitamitrabhāryā navavanakusumāni mālāṁ racayitukāmāharati.
- Yuṣmadnṛpāmitrasenārjunāśakaṭakṛṣṇeśvareṇa kurukṣetre paryajayat. Tasmin kṛṣṇo'rjunāya bhagavadgītāmakathayat.
- Paṇḍitaḥ śiṣyāyāpṛcchat. Kaṁ śarīraṁ mṛtanaro maṇādanantaramāgamiṣyati ?
- Vyādhikavṛddhamitranṛpaḥ svadāsānapṛcchadgacchata deśagrāmān vindata ca matṛpriyamitram bhiṣajitum samarthodhāranaramiti.
- Svargalokena nṛpadāsās tatnaramavindan bhiṣajitavṛddhamitraśca vanavṛkṣatṛnairnāmriyat.
- Hardakamalaiśca tīrahaṁsaiśca śvetaprāsādaiścāsmākaṁ deśaḥ svargaloka iva bhavati.

- g. Jīvanasatyam yaccharīram mriyate. Kintu jīvamuktanarādṛte jīvo'nyaccharīram nāgacchati.
- h. Mitrābhiḥ saha navakamalaśobhanṛpābalā hradasnāne svaśarīraṇi bālāśarīraṇi ca paryaikṣadadīvyacca.
- i. Gajaśṛgālā mṛgāśca vanānalāhṛtā atidhāvanti dagdhavanāddhradafirāñjale te śamyanti. Yadā te vanarṇi pratigamiṣyanti tadā ṛṇarṇi dagdharṇi bhaviṣyanti.
- j. Grāmanaraḥ skhandhavanaprabhūtabhāramāharat. Sa imarṇi svagrḥātpūrvārṇi nikṣepturṇi niraṇayatsa ca bhāryāmapṛcchadharemarṇi grḥātpāścāditi.
- k. Saṁskṛtaśiṣyā navaśabdānpaṇḍitenāśikṣat (voir śiṣya). Sā bhagavadgītāśāstrānyapi paṭhiturṇi prābhavat.
- l. Yathā sakanakakuśālanṛpaḥ tathāndhadaridravrddhaḥ kaścinnaraḥ śarīramaraṇarṇi parijayati.
- m. Naranetraṇi sarvasya satyārṇi na kadāpi paśyēt. Sarvasya kāraṇarṇi daive sarvaśceśvare tiṣṭhati.
- n. Patitaśāstrāmitrasenā kṣetranikṣiptā kṛṣṇeśvaramayajat. Sarvamṛtanarajīva īśvareṇa kaivalyasvargalokarṇi gamiṣyati.
- o. Yadi nṛpavṛddhabhāryayāhṛtatṛṇo bhavettarhi sā mṛtā na bhavet. Sā bhiṣajyedatra.
- p. Manmitrajanakaḥ śaṅkarācāryaśiṣyo'bhavat. Etatpaṇḍitaḥ bhagavadgītāntareṇa prasannaśāstrāni prāṇayat.
- q. Kuśālanṛpaḥ sunavābalārṇi vanahradamanvasarat. Sa jale subālārṇi yārṇi svāmbairvinā dṛṣṭumaicchat.
- r. Anyanṛpamitatayā no nṛpo tasmātkanakamadhyagaṇayat. Kintu samarthanarāsmadnṛpasenānyanṛpena paryajayat.
- s. Grāmasubālāḥ suśvetāmabarā navakamalakusumabhūṣitā vṛddhavrṁṣarṇi paryanṛtyan.
- t. Pīnavanagajo naragrhamupāgacchat. Narāsteṣārṇi śāstrānyakṣipansa caiccharṇistotturṇi tadmūrkhavanagajam.
- u. Sarvanarāḥ svahrdaye svargalokaśobhārṇi dhārayiturṇi (ici : posséder) snihyeyuḥ. Sarvanarā etasmātpṛabhavanti.
- v. Nṛpamitro ghoṣitayaktakāvyaḥ śvetaprāsādamupagacchati tāni ghoṣayiturṇi. Nṛpamitrapūrvārṇi deśanarā āgacchanti svakāvyebhyaḥ karṇarṇi yantum.
- w. Subālāmukhasundaracandrasyādhaḥ navakamalāni hradajale rohanti. Śvetaharṇisāstānyantargacchanti.
- x. Prāglokātsūryo hya udatiṣṭhat. Adya prāguttiṣṭhati. Api kintu śvaḥ sūrya utthāsyati ?
- y. Sarṣapaḥ paktannarṇi racayati. Kṣudraḥ sarṣapabījo bhavati. Grāmajanāstena vyādhikanarānbhiṣajyanti.
- z. Kamalakusumamālābhūṣitāḥ kanakakarṇabhūṣaṇāḥ parilikhitanetraś ca nṛpabhāryāścandrasundaramukhāḥ prāsādahradamagacchansnānāya.

② Traduisez le mieux possible ces śloka de la Bhagavadgītā.

Bhagavadgītāyāṁ kṛṣṇo'rjunāyopadiśati kuto bhūtāni samudbhavanti :

Annādbhavanti bhūtāni
parjanyaḍannasarṁbhavaḥ
yajñādbhavati parjanyo
yajñaḥ karmasamudbhavaḥ
(Bhgt. III. 14)

Voc.

Bhūta	nt.	ici. l'être vivant (de Bhū- <i>être</i>)
parjanya	masc.	la pluie
Sambhava	masc.	la naissance (de sam + Bhū- <i>naître</i>)
Yajña	masc.	le sacrifice (de Yaj- <i>sacrifier</i>)
Karma(n)	masc.	l'acte (!!! déclinaison en <i>-an</i>)
samudbhava		né de (de sam + ud + Bhū- <i>naître de</i>)

③ Traduisez le mieux possible ces śloka de la Bhagavadgītā.

Kurukṣetre'rjunaḥ kṛṣṇāyāpṛcchat.

Senayorubhayormadhye
ratham sthāpaya me'cyuta
yāvadetānnirīkṣe'ham
yoddhukāmānavasthitān
kairmayāsaha yoddhavyam
asminraṇasamudyame
(Bhgt. I. 21-22)

Voc.

Ubha		les deux
Madhya		le milieu
Ratha	masc.	le char (de combat)
Sthāpayati		placer (causatif de Sthā- <i>se trouver</i>)
Acyūta		ici : épithète de Kṛṣṇa (l'infaillible)
Yavāt		pour que

Nir + Īkṣ-		se rendre compte
Yud- (yudhyati)		combattre
Ava + Sthā		mettre en rang, aligner
Kaiḥ saha		ici : contre qui ?
Yoddhavya	nt	ce doit être affronté par + instr. (de Yudh- <i>combattre</i>)
Raṇa	masc.	la bataille
Samudyama	masc.	l'engagement, le front

Indication : l'avant-dernière ligne a une syntaxe difficile. Il faut lire littéralement ainsi :
contre qui (sera) ce qui doit être affronté par moi ...